

Uitlaat spiegeldoorvoer
Transom exhaust connection
Auspuff-Spiegeldurchführung
Sortie d'échappement
Conducto de escape del espejo
Uscita di scappamento di poppa

TC090
TC100
TC125
TC150

Installatiehandleiding
Installation manual
Installationshandbuch
Manuel d'installation
Manual de instalación
Manuale d'installazione

NEDERLANDS

Veiligheid

Waarschuingsaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuingsaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.

Inleiding

De VETUS uitlaatsysteem-onderdelen zijn uitsluitend geschikt om te worden toegepast in watergeïnjecteerde uitlaatsystemen.

Pas een temperatuuralarm toe om eventuele tekorten in de koelwater-toevoer of een te hoge uitlaatsysteemtemperatuur te signaleren.

- Pas als uitlaatleiding bij met water geïnjecteerde uitlaatsystemen een geschikte kwaliteit slang toe.
- Deze slang moet gewapend zijn, bestand zijn tegen uitlaat-gassen, een hoge temperatuur (100°C) en olieresten. Voor het verwerken is goede buigzaamheid een vereiste terwijl de slang bij verhitting niet mag 'inklappen'.
- VETUS uitlaatslang voldoet aan alle hiervoor gestelde eisen.

De VETUS uitlaatspiegeldoorvoer type TC is voorzien van een terugslagklep; hiermee wordt de inloop van achterop komend water in het uitlaatsysteem, ten gevolge van achteruitvaren, door het snel stilleggen van het schip of door achteroplopende golven, voorkomen.

Installatie

- Monteer de uitlaatspiegeldoorvoer op een zodanige plaats in de spiegel dat, bij een beladen schip, de spiegeldoorvoer zich nog tenminste 10 cm boven de waterlijn bevindt.
- De maximale wanddikte van de spiegel, ter plaatse waar de spiegeldoorvoer gemonteerd is, mag 25 mm bedragen.
- Om de spiegeldoorvoer waterdicht te monteren dient tussen de flens van spiegeldoorvoer en de spiegel een 'jachtbouwlijm afdichtingskit' ('marine adhesive sealant') te worden toegepast.
- Bevestig de spiegeldoorvoer met de meegeleverde 'grote' sluitringen.
- Op de uitlaatspiegeldoorvoeren kan de uitlaatslang direct worden gemonteerd zonder slangverbinding.
- Gebruik uitsluitend water en/of zeep, dus geen vet- of oliehoudende producten, om het monteren van de slang op de slangaansluitingen te vereenvoudigen.
- Monteer elke slangverbinding met 2 roestvaststalen slangklemmen.

Onderhoud

- Controleer minimaal eenmaal per jaar of de terugslagklep naar behoren functioneert.
- Controleer regelmatig alle slangverbindingen op gas- en waterdichtheid.

ENGLISH

Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols



Indicates that the relevant procedure must be carried out.



Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.

Introduction

The VETUS exhaust system components are especially suitable for use in **water-injected** exhaust systems.

Fit a temperature alarm to signal lack of cooling water or excess exhaust system temperature.

- With water-injected exhaust systems, fit a hose of suitable quality.
- This hose must be reinforced, resistant to exhaust gasses, high temperatures (100 degrees C, 212 degrees F) and oil. Easy flexibility is essential for installation, while the hose must not collapse when heated.
- VETUS exhaust hose fulfils all the above requirements.

The type TC transom exhaust connection is fitted with a non-return valve. This prevents water from aft, caused by reversing, quickly stopping the ship or waves from aft, from entering the exhaust system.

Installation

- Fit the transom exhaust connection at such a position that with the ship fully laden, the outlet is still at least 10 cm (4") above the waterline.
- The maximum wall thickness of the transom at the place where the transom is fitted, is 25 mm (1").
- In order to install the transom exhaust connection so that it remains watertight, apply marine adhesive sealant between the flange of the transom connection and the transom.
- Fit the transom exhaust connection with the 'large' plain washers supplied.
- The exhaust hose on the transom exhaust connection can be fitted without hose connector.
- To ease the fitting of the hose to the hose connector, use only water and/or soap, NOT grease or products containing oil.
- Fit each hose connection with 2 stainless steel hose clamps.

Maintenance

- Check the non-return valve for proper function at least once a year.
- Check all hose connections for gas and water leaks regularly.

Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole



Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.



Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.

Einleitung

Die Teile der VETUS-Auspuffsysteme eignen sich ausschließlich für die Verwendung in **wassereingespritzten** Auspuffsystemen.

Installieren Sie einen Temperaturalarm, der eine eventuelle knappe Kühlwasserzufuhr oder eine zu hohe Auspuffsystemtemperatur signalisiert.

- Verwenden Sie bei wassereingespritzten Auspuffsystemen als Auspuffleitung einen geeigneten Qualitätsschlauch.
- Dieser Schlauch muß verstärkt sowie beständig gegen Abgase, hohe Temperaturen (100°C) und Ölrreste sein. Für die Verarbeitung ist eine gute Elastizität erforderlich. Der Schlauch darf bei Erhitzung nicht 'einfallen'.
- Der VETUS-Auspuffschlauch entspricht allen hier gestellten Anforderungen.

Die Auspuffspiegeldurchführung Typ TC ist mit einem Rückschlagventil ausgestattet. Damit wird der Einstrom von auflaufendem Wasser ins Auspuffsystem, der durch Rückwärtsfahren, schnelles Stillelegen des Schiffs oder auflaufende Wellen verursacht werden kann, verhindert.

Installation

- Montieren Sie die Auspuffspiegeldurchführung so im Spiegel, daß sich die Spiegeldurchführung beim Beladen des Schiffs mindestens noch 10 cm oberhalb der Wasserlinie befindet.
- Die maximale Wandstärke des Spiegels darf an der Stelle, an der die Spiegeldurchführung montiert ist, 25 mm betragen.
- Um die Spiegeldurchführung wasserdicht zu montieren, muß zwischen dem Flansch der Spiegeldurchführung und dem Spiegel 'Yachtbauleim Dichtungskitt' ('marine adhesive sealant') verwendet werden.
- Befestigen Sie die Spiegeldurchführung mit dem mitgelieferten 'großen' Verschlußring.
- Auf die Auspuffspiegeldurchführungen kann der Auspuffschlauch direkt, ohne Schlauchverbindung, montiert werden.
- Verwenden Sie bitte für die Vereinfachung der Montage des Schlauchs an die Schlauchverbindungen ausschließlich Wasser und/oder Seife und keine fett- oder ölhaltigen Produkte.
- Montieren Sie alle Schlauchverbindungen mit 2 korrosionsbeständigen Schlauchschellen aus Stahl.

Wartung

- Kontrollieren Sie mindestens einmal im Jahr, ob das Rückschlagventil wie gewünscht funktioniert.
- Kontrollieren Sie regelmäßig alle Schlauchverbindungen auf Gas- und Wasserdichtigkeit.

Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE

Indique que les procédures de manœuvre, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles



Indique que l'opération en question doit être effectuée.



Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.

Introduction

Les pièces de système d'échappement VETUS conviennent uniquement pour les systèmes d'échappement avec **injection d'eau**.

Installer une alarme de température pour signaler toute insuffisance éventuelle dans l'arrivée d'eau froide ou une trop haute température.

- Utiliser un tuyau d'échappement de bonne qualité pour les systèmes d'échappement avec injection d'eau.
- Ce tuyau doit être armé et résister aux gaz d'échappement, aux hautes températures (100°C) et aux résidus d'huile. Le tuyau doit en outre être souple pour pouvoir être installé facilement, mais ne pas se détériorer par échauffement.
- Le tuyau d'échappement VETUS répond à toutes ces exigences.

La sortie d'échappement TC est dotée d'un clapet anti-retour, empêchant l'entrée d'eau dans le système d'échappement due à des vagues, à une marche arrière ou à un arrêt brusque du bateau.

Installation

- Monter la sortie d'échappement dans l'arçasse de façon à ce que la sortie d'échappement soit située à 10 cm au moins au-dessus de la ligne de flottaison lorsque le bateau est chargé.
- L'épaisseur de paroi maximale de l'arçasse à l'endroit où la sortie est montée est de 25 mm.
- Pour assurer un montage étanche, utiliser du mastic pour yacht ('marine adhesive sealant') entre la bride de la sortie et l'arçasse.
- Fixer la sortie d'échappement avec les 'grandes' rondelles de blocage fournies avec la pièce.
- Le tuyau d'échappement peut être monté directement sur les sorties d'échappement, sans raccordement.
- Utiliser uniquement de l'eau et/ou du savon, et non pas des produits gras ou huileux, pour faciliter le montage du tuyau sur les raccordements.
- Monter chaque raccordement de tuyau avec 2 colliers de serrage en inox.

Entretien

- Contrôler au minimum une fois par an le bon fonctionnement du clapet anti-retour.
- Contrôler régulièrement l'étanchéité au gaz et à l'eau de tous les raccordements de tuyau.

Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGACUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Simbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.

Introducción

Las piezas de sistemas de escape VETUS son indicadas exclusivamente para aplicación en sistemas de escape **con inyección de agua**.

Aplicar una alarma de temperatura para señalar eventuales insuficiencias en la alimentación de agua de refrigeración o una temperatura excesiva en el sistema de escape.

- Aplicar como tubo de salida en sistemas de escape con inyección de agua, una manguera de calidad adecuada.
- Esta manguera será armada, a prueba de gases de escape, a una temperatura alta (100°C) y residuos de aceite. Su instalación requiere una buena flexibilidad y por otra parte, la manguera no puede 'hundirse' cuando se calienta.
- La manguera de escape VETUS cumple todos los requisitos arriba indicados.

El conducto de escape del espejo del tipo TC está provisto de una válvula de retención; con la que se evita la admisión de agua desde atrás en el sistema de escape, como consecuencia de una navegación de marcha atrás, el detener rápidamente la embarcación o por oleaje que viene desde atrás.

Instalación

- Montar el conducto de escape del espejo en un lugar en el espejo tal que con la embarcación cargada este conducto todavía quede al menos 10 cms por encima de la línea de flotación.
- El grosor máximo de pared del espejo, a la altura de la instalación del conducto del espejo, puede ser de 25 mm.
- Para montar de forma estanca el conducto del espejo, es preciso aplicar entre la brida del conducto de espejo y el espejo un sellador adhesivo para yates ('marine adhesive sealant').
- Fijar el conducto del espejo con las arandelas planas 'grandes' suministradas.
- En los conductos de escape del espejo se puede montar directamente la manguera de salida sin empalme de manguera.
- Para facilitar el montaje de la manguera en las conexiones de manguera, utilizar exclusivamente agua y/o jabón, y no productos que contienen grasa o aceite.
- Montar cada empalme de manguera con dos abrazaderas de manguera de acero inoxidable.

Mantenimiento

- Controlar como mínimo una vez al año si funciona correctamente la válvula de retención.
- Controlar con regularidad todos los empalmes de manguera por si conservan su condición estanca a gas y agua.

Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli



Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.



Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservare sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.

Introduzione

Le componenti dei sistemi scarico VETUS sono adatte unicamente per i sistemi di scarico **a iniezione ad acqua**.

Applicare un allarme per la temperatura per segnalare l'eventuale mancanza di acqua di raffreddamento oppure se la temperatura del sistema sale troppo.

- Utilizzare un tubo di gomma di buona qualità per la condotta di scarico nel sistema a iniezione ad acqua.
- Questo tubo di gomma deve essere armato, resistente ai gas di scarico, ai resti di petrolio e alle alte temperature (100°C). E' necessario che sia molto flessibile e non deve schiacciarsi in caso di riscaldamento.
- Il tubo di scarico VETUS soddisfa tutti i suddetti requisiti.

L'uscita di scappamento di poppa tipo TC ha una valvola di ritenuta, per prevenire l'ingresso nel sistema di scarico di acqua proveniente da dietro, in caso di retromarcia, arresto improvviso della nave o onde provenienti da dietro.

Installazione

- Montare l'uscita di scappamento di poppa in un punto di poppa in cui anche se la nave è carica, l'uscita rimanga ad almeno 10 cm sopra la linea di galleggiamento.
- Lo spessore massimo di poppa nel punto in cui viene montata l'uscita, può essere di 25 mm.
- Per montare l'uscita di poppa in modo impermeabile occorre inserire un sigillante adesivo per imbarcazioni fra la flangia e l'uscita di poppa.
- Fissare l'uscita di poppa con gli anelli di fissaggio 'grandi' in dotazione.
- Sulle uscite di scappamento di poppa il tubo di scarico può essere montato direttamente senza raccordo.
- Utilizzare unicamente acqua e/o sapone, niente prodotti contenenti grasso o olio, per facilitare il montaggio del tubo di gomma sui raccordi.
- Montare ogni raccordo con 2 fermi in acciaio inox.

Manutenzione

- Controllare almeno una volta all'anno che la valvola di ritenuta funzioni a dovere.
- Controllare regolarmente che le condutture sia impermeabili per gas e acqua.

Hoofdafmetingen

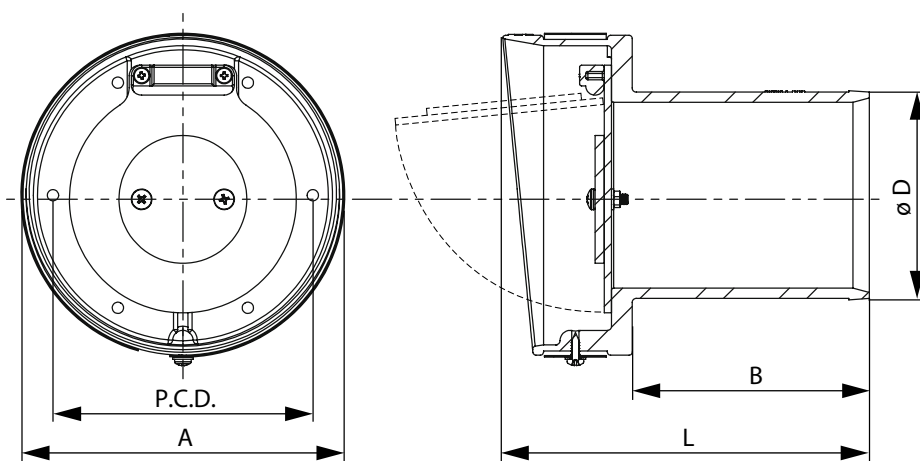
Principal dimensions

Hauptabmessungen

Dimensions principales

Dimensiones principales

Dimensioni principali



D	A	B	L	HOLES ON P.C.D.
ø 90 mm (3 1/2")	ø 141 mm (5 9/16")	110 mm (4 5/16")	173 mm (6 3/4")	6 x ø 5.5 mm (7/32") on 112 (4 7/16")
ø 100 mm (4")	ø 155 mm (6 1/8")	115 mm (4 1/2")	178 mm (7")	6 x ø 5.5 mm (7/32") on 126 (4 15/16")
ø 125 mm (5")	ø 178 mm (7")	140 mm (5 1/2")	231 mm (9 1/8")	6 x ø 5.5 mm (7/32") on 149 (5 7/8")
ø 150 mm (6")	ø 203 mm (8")	150 mm (6")	241 mm (9 1/2")	6 x ø 5.5 mm (7/32") on 174 (6 7/8")

Installatie voorbeelden

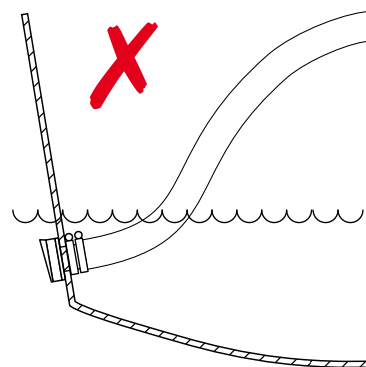
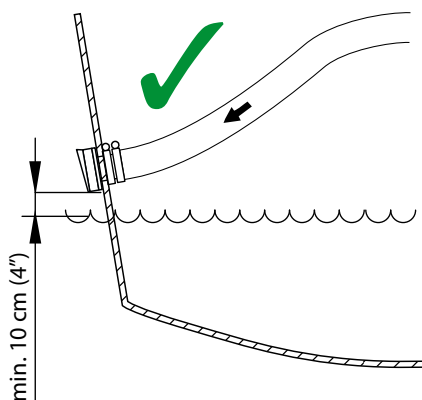
Installation examples

Einbaubeispiele

Exemples d'installation

Ejemplos de instalación

Esempi di installazione



Rubber uitlaatslang

Rubber exhaust hose

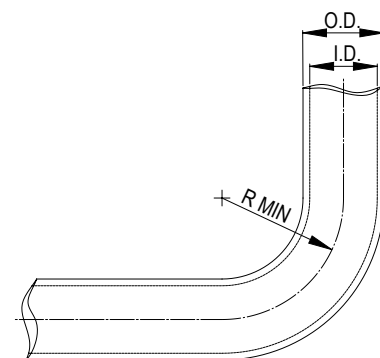
Gummi Auspuffschlauch

Tuyau d'échappement neoprène

Manguera de escape de goma

Tubo di scappamento in gomma

I.D.	O.D.	R min.
ø 90 mm (3 1/2")	ø 98 mm (3 7/8")	135 mm (5 5/16")
ø 102 mm (4")	ø 110 mm (3 3/4")	153 mm (6")
ø 127 mm (5")	ø 137 mm (5 3/8")	191 mm (7 1/2")
ø 152 mm (6")	ø 163 mm (6 7/16")	228 mm (9")



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands
030408.03 2025-06



FR
Cet appareil
se recycle

À DÉPOSER
EN MAGASIN

À DÉPOSER
EN DÉCHÈTERIE

Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !